

Avis de Soutenance

Madame Marion BRACQ

Langue et littérature françaises

Soutiendra publiquement ses travaux de thèse intitulés

Le traitement de la folie et des passions amoureuses chez les traducteurs et imitateurs français de l'Orlando furioso de l'Arioste (1544-1601) : construction d'une tradition littéraire

dirigés par Madame Anne-Pascale POUHEY-MOUNOU et Monsieur Paul J. SMITH
Co-tutelle avec l'université "Université de Leyde (Leiden)" (PAYS-BAS)

Soutenance prévue le **jeudi 18 novembre 2021** à 13h45
Lieu : Universiteit Leiden Cleveringaplaats 1 2311 BD Leiden Netherlands
Salle : het Groot Auditorium

Composition du jury proposé

Mme Anne-Pascale POUHEY-MOUNOU	Sorbonne Université	Directrice de thèse
Mme Emmanuelle HÉNIN	Sorbonne Université	Rapporteuse
M. Jean-Charles MONFERRAN	Sorbonne Université	Rapporteur
M. Paul SMITH	Université de Leyde	Co-directeur de thèse
Mme Marie-Claire THOMINE	Université de Lille	Co-encadrante de thèse
Mme Violaine GIACOMOTTO-CHARRA	Université Bordeaux-Montaigne	Examinatrice
M. Matteo RESIDORI	Université Sorbonne Nouvelle	Examineur

Mots-clés : Renaissance, traduction, imitation, passions, folie, Arioste

Résumé :

Publié dans sa version définitive en 1532, l'Orlando furioso de l'Arioste a connu un franc succès en Italie, puis au-delà des Alpes. Si la réception de l'Arioste en France a été étudiée et largement répertoriée depuis Alexandre Ciorănescu et Sijbrand Keyser, cette thèse se propose quant à elle d'analyser cette diffusion sous le prisme des passions amoureuses. En effet, lors de la première réception française au XVIe siècle, les lecteurs et les auteurs se passionnent pour les épisodes amoureux et à plus forte raison lorsque ces derniers mettent en scène la folie de l'amant désespéré. Le foisonnement des personnages représentés dans l'Orlando furioso a permis aux auteurs français de puiser dans un répertoire riche en figures d'amants malheureux. La plasticité du texte de l'Arioste lui a permis de contaminer l'ensemble de l'espace générique français. Il s'agit ainsi, à travers une double approche, à la fois diachronique et générique, d'étudier l'évolution des représentations des passions amoureuses au sein de ces traductions et imitations françaises. Tandis que, dès les premières traductions, les choix de transposition influent sur la représentation des passions, la poésie amoureuse réinventée, sur le plan esthétique, ces épisodes extraits de l'Arioste. Temps fort de notre corpus, les années 1570 témoignent de la présence de ces reprises au sein du genre épique mais aussi de leur abondance dans les imitations partielles. Ces dernières vont contribuer à faire évoluer la description du sentiment amoureux vers plus de diversité et de complexité, voire, à l'orée du XVIIe siècle, vers un traitement plus psychologique des émotions dans le cadre de la prose.